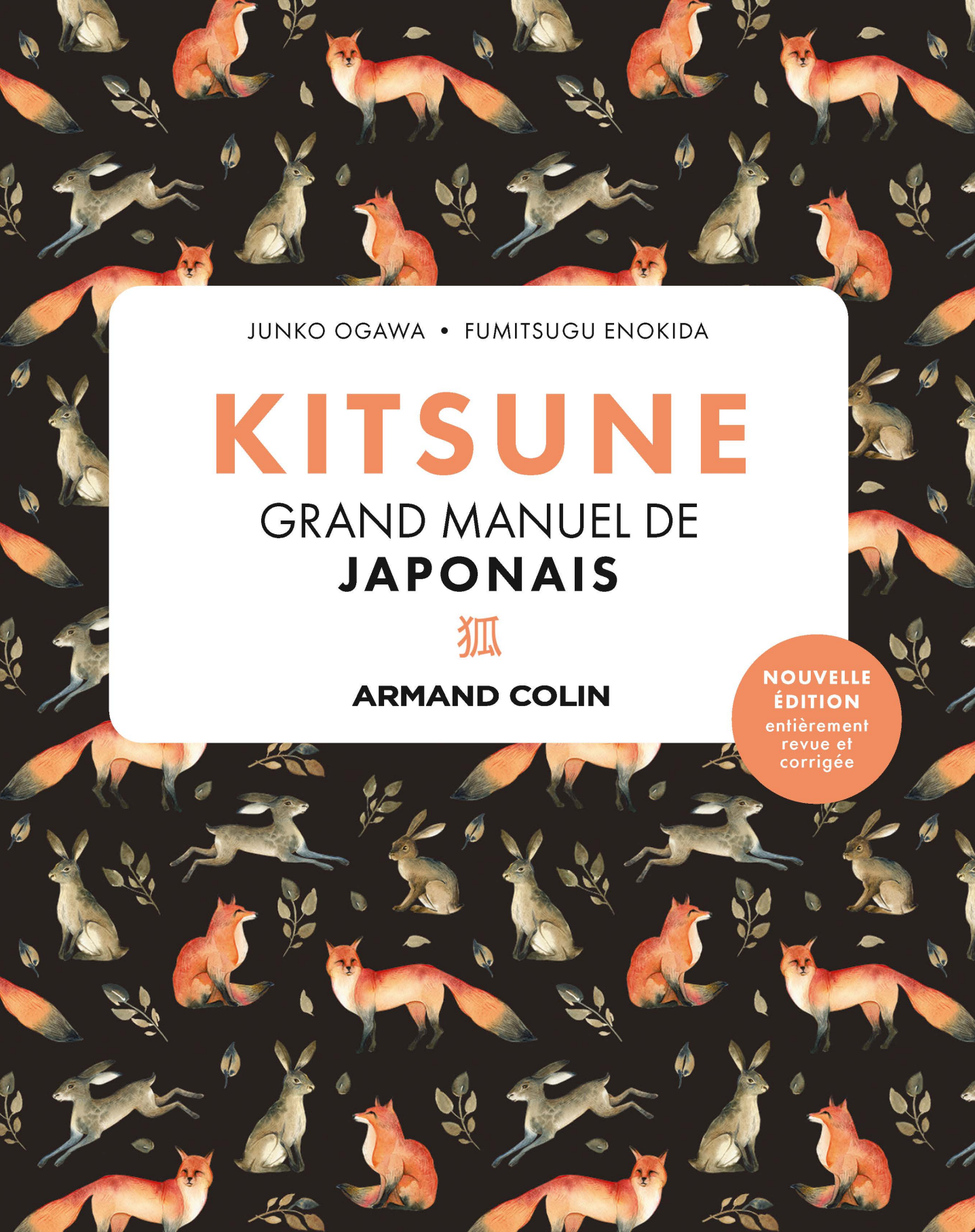




JUNKO OGAWA • FUMITSUGU ENOKIDA

KITSUNE

GRAND MANUEL DE
JAPONAIS

狐

ARMAND COLIN

NOUVELLE
ÉDITION
entièrement
revue et
corrigée

KITSUNE

JUNKO OGAWA • FUMITSUGU ENOKIDA

KITSUNE

GRAND MANUEL DE
JAPONAIS



Nouvelle édition entièrement revue et corrigée

ARMAND COLIN

Les pistes audio sont téléchargeables à l'adresse suivante :

<https://www.dunod.com/EAN/9782200637996>

Traduction et révision par Takehiro Hirai

Illustrations intérieures : Shutterstock p. 21 © JoyImage, p. 43 © west_photo, p. 61 © PixHound, p. 77 © Page Light Studios, p. 93 © Osaze Cuomo, p. 131 © Mahathir Mohd Yasin, p. 147 © Ghing, p. 163 © Morumotto, p. 179 © ESB Professional, p. 195 © ESB Professional, p. 211 © Stephane Bidouze, p. 225 © oliverdelahaye, p. 241 © Pond Thananat, p. 255 © Infantry David, p. 271 © Photoerngo.

© Armand Colin 2024

Armand Colin est une marque de
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

www.dunod.com

ISBN 978-2-200-63920-4

Sommaire

Avant-propos	7
Introduction – Le Japon et la langue japonaise	9
Prononciation et systèmes d'écriture japonais	13
Leçon 1 — 私は日本人です。 Watashi wa Nihon-jin desu. Je suis japonaise	21
Leçon 2 — 誕生日はいつですか。 Tanjo-bi wa itsu desu ka. Quelle est ta date d'anniversaire ?	43
Leçon 3 — お手洗いはどこですか。 Otearai wa doko desu ka. Où se trouvent les toilettes ?	61
Leçon 4 — あのカメラはいくらですか。 Ano kamera wa ikura desu ka. Combien coûte cet appareil photo ?	77
Leçon 5 — どんな音楽が好きですか。 Donna ongaku ga suki desu ka Quel genre de musique te plaît ?	93
Leçon 6 — 私は来年日本へ行きます。 Watashi wa rainen Nihon e ikimasu. Je pars au Japon l'année prochaine	111
Leçon 7 — 私はよくスーパーで昼ご飯を買います。 Watashi wa yoku sūpā de hiru-gohan o kaimasu. J'achète souvent mon déjeuner au supermarché	131
Leçon 8 — 大阪に有名なお城があります。 Ōsaka ni yūmēna oshiro ga arimasu. Il y a un château célèbre à Osaka	147
Leçon 9 — 日曜日一緒に映画を見ませんか。 Nichi-yōbi issho ni ēga o mimasen ka. Ça vous dirait d'aller voir un film samedi ?	163

Leçon 10 — どうして新しいパソコンが欲しいですか。 Dōshite atarashī pasokon ga hoshī desu ka. Pourquoi voulez-vous un nouveau PC ?	179
Leçon 11 — 新宿御苑 Shinjuku Gyoen Le jardin impérial de Shinjuku	195
Leçon 12 — 息子さんは背が高いですね。 Musuko-san wa se ga takai desu ne. Ton fils est grand, n'est-ce pas ?	211
Leçon 13 — ここに座ってもいいですか。 Koko ni suwatte mo ī desu ka. Puis-je m'asseoir ici ?	225
Leçon 14 — 昨日の夜 8 時ごろ映画を見ていました。 Kinō no yoru 8-ji goro ēga o mite imashita. Hier, vers 20 h, je regardais un film	241
Leçon 15 — いろんなことをします。 Iron'na koto o shimasu Je fais différentes choses	255
Leçon 16 — 少しだけスペイン語を話すことができます。 Sukoshi dake Supein-go o hanasu koto ga dekimasu. Je parle un peu espagnol	271
Corrigés des exercices	285
Petit précis de grammaire	319
Glossaire français-japonais	351
Glossaire japonais-français	367
Feuilles d'entraînement	385

Avant-propos

Ce manuel vous propose une méthode de langue pas à pas écrite dans un japonais moderne. Cette nouvelle et troisième édition a été corrigée et complétée par des enseignants expérimentés ; elle propose une approche pédagogique pour les apprenants du japonais qui détaille tous les emplois de la langue et qui leur permet d'acquérir les fondements nécessaires à une communication efficace et en toute confiance dans un large panel de situations. Aucune connaissance préalable du japonais n'est requise.

Les principes pédagogiques clés de notre manuel sont articulés autour des points suivants :

- Une avancée progressive qui permet de couvrir l'ensemble des compétences d'expression et de compréhension aussi bien orales qu'écrites en japonais.
- Des explications de grammaire dépourvues de jargon qui présentent les structures clés du japonais à l'aide de schémas faciles à utiliser.
- La présentation complète des trois systèmes d'écriture japonais : hiraganas, katakanas et kanjis.
- Une variété d'exercices dynamiques et orientés autour de chaque point de grammaire présenté.
- Des dialogues réalistes et ludiques, avec leur traduction, qui permettent une grande variété de mises en situation concrètes.
- Des listes de vocabulaire en marge de chaque texte.

Des ressources complémentaires à la fin du manuel : les corrigés des exercices, un précis de grammaire et deux glossaires bilingues. Équilibré, facile d'utilisation et gratifiant, ce *Grand manuel de japonais* sera l'outil indispensable aussi bien des autodidactes que des étudiants et des professeurs de japonais.

Introduction

Le Japon et la langue japonaise

Le Japon, dont les idéogrammes d'origine chinoise **Nihon** 日本 signifient littéralement « l'origine du soleil », est un pays insulaire tout en longueur avec une démographie spectaculaire de 126 millions d'habitants (en 2020). Cet archipel composé de plus de 6 852 îles compte néanmoins quatre îles principales (Hokkaido, Honshu, Shikoku et Kyushu). La superficie totale du Japon s'élève à 377 950 km², ce qui en fait l'égal en surface de pays comme l'Allemagne ou le Zimbabwe. Le Japon est administrativement divisé en 47 préfectures dont la préfecture de Tokyo, la capitale. Le Japon a quatre saisons distinctes : le printemps (mars-mai), l'été (juin-août), l'automne (septembre-novembre) et l'hiver (décembre-février). Chaque saison offre une variété d'attractions et de paysages qui lui sont propres. L'exemple le plus connu est bien sûr le **o-hanami** お花見 (pique-niques pour apprécier la beauté des cerisiers en fleurs) au printemps. N'oublions pas cependant les feux d'artifices et festivals d'été, les feuilles aux nuances d'or et de pourpre en automne et les nombreux sports d'hiver.

La langue dominante de l'archipel est le japonais, bien que l'anglais soit enseigné comme langue étrangère obligatoire durant tout l'enseignement primaire et secondaire japonais, ce qui a permis le développement dans les grandes villes de panneaux routiers et urbains bilingues, facilitant le périple de nombreux touristes étrangers. Ainsi, pour apprécier et partager l'héritage culturel japonais, mieux vaut parler japonais. La langue japonaise connaît quelques variantes dialectales comme le dialecte du Kansai ou le dialecte du Tohoku, mais le dialecte de Tokyo est globalement reconnu comme langue de référence qu'on enseigne dans les salles de classe japonaises.

Selon le rapport de la Fondation du Japon en 2018, le nombre d'apprenants du japonais ne cesse d'augmenter depuis 1979 et aujourd'hui, plus de 3,8 millions de personnes apprennent le japonais comme langue étrangère à travers le monde. Les motivations pour apprendre le japonais varient de « Je suis intéressé par la langue japonaise elle-même » en passant par « Je voudrais pouvoir communiquer en japonais », jusqu'à « Je suis un fan absolu de mangas et d'animés japonais ». Quelle que soit votre motivation pour apprendre le japonais, votre connaissance de la langue sera votre passeport pour accéder à

la richesse de la culture japonaise, tout en vous ouvrant de nouveaux horizons de compréhension du monde.

1. Contenu pédagogique du manuel

Ce manuel s'adresse à quiconque souhaiterait acquérir les capacités nécessaires pour parler, comprendre et écrire le japonais dans un usage quotidien. Ses 16 leçons incluent une variété de thèmes parmi lesquels on peut citer les présentations, la famille, la nourriture, les transports, le travail ou les passe-temps. Chaque leçon présente un ou deux dialogues qui utilisent un vocabulaire courant et des structures grammaticales essentielles.

Vous remarquerez que la plupart des explications grammaticales sont proposées à l'aide d'un texte bref mais aussi visuellement à l'aide de schémas qui exposent explicitement les structures décrites pour faciliter votre apprentissage en un coup d'œil. Les explications grammaticales sont suivies de différents exercices (compréhension orale et écrite et écriture). Si vous étudiez le japonais à l'aide d'un cours, nous vous conseillons d'utiliser les thèmes proposés par les leçons du manuel pour pratiquer l'oral avec vos camarades de classe.

Ce manuel utilise systématiquement la transcription du japonais en **rōmaji**, ce qui vous permettra de lire le texte japonais dès les premières leçons. L'introduction aux différents systèmes d'écriture sera progressive (les hiraganas de la leçon 1 à la leçon 6, les katakanas de la leçon 7 à la leçon 10 et vos premiers kanjis à partir de la leçon 11). Cela vous permettra d'aborder sereinement l'étude de l'écriture japonaise dès la première leçon et de progresser au fur et à mesure des leçons pour vous permettre de lire couramment à la fin du manuel.

Notez Bien que les transcriptions en **rōmaji** utilisées dans ce manuel se fondent sur la prononciation japonaise et pas toujours sur l'orthographe. Toutefois, soyez rassuré, les occurrences où prononciation et orthographe diffèrent sont rares en japonais. Pour de plus amples explications à ce sujet, reportez-vous aux sections consacrées aux voyelles longues, pages 18 et 128.

2. Éléments clés de la langue japonaise

- Les noms japonais ne possèdent ni singulier ni pluriel. Ainsi, le mot **hon** 本 peut signifier à la fois *livre* et *livres*, selon le contexte. Les suffixes **tachi** たち et **ra** ら indiquent toutefois la présence d'un groupe comme dans **watashitachi** 私たち *nous*.
- Les prédicats japonais se limitent structurellement à deux temps : le passé et le non-passé (nommé « présent » dans ce manuel). Le futur est indiqué par

le présent (non-passé) associé à un adverbe circonstanciel de temps tel que *demain*. On ne distingue pas les formes grammaticales et on n'utilise qu'une seule forme pour toutes les personnes, cependant, on distingue grâce à la conjugaison temps et modes verbaux, ainsi que le degré de politesse utilisé : registres familier, poli « neutre » ou honorifique.

- Les prédicats japonais sont soit à la forme affirmative, soit à la forme négative. L'ordre des mots ne change pas à la forme interrogative.
- La syntaxe japonaise type finit toujours par un prédicat : verbe ou adjectif. En dehors de ce principe de base, l'ordre des mots est flexible. Par exemple, la syntaxe de la proposition simple *Je suis allé au supermarché hier* pourrait être [Je / hier / supermarché / suis allé] mais aussi [Hier / je / supermarché / suis allé] et même [Je / supermarché / hier / suis allé]. Ce prédicat se place en fin de phrase et tous les éléments qui le concernent le précèdent.
- Le prédicat se mettant à la fin des phrases, les subordonnées relatives sont antéposées. On dira ainsi pour *Le livre que j'ai acheté hier est intéressant* [Hier / j'ai acheté / livre / est intéressant].
- La construction passive est possible même avec des verbes intransitifs.
- En raison de cette grande flexibilité dans la syntaxe, la fonction grammaticale des mots est marquée par une particule (similaire aux prépositions françaises) agglutinante qui se fixe au mot qu'elle qualifie. Le japonais est ainsi une langue à postpositions (les particules et suffixes se mettent à la fin des mots).
- Les mots évidents en raison du contexte ou déjà mentionnés dans le discours peuvent être omis. Par exemple, si quelqu'un vous demande ce que vous faites dans la vie, la réponse peut être [Professeur / est] aussi bien que [Ma profession / professeur / est], puisque le mot *profession* était indiqué dans la question. Ainsi on sous-entend souvent sujet et objet.
- Le japonais a trois systèmes d'écriture : **hiragana**, **katakana** et **kanji** (les idéogrammes chinois). La présentation des textes peut être verticale (de haut en bas) ou horizontale (de gauche à droite).

3. Les deux registres de langue : poli et neutre

Le japonais possède deux registres de langue : le registre poli et le registre neutre. Le registre poli est utilisé lors de situations officielles, mais aussi quand on parle à un inconnu ou au travail. Le registre neutre s'utilise lors de situations familières, comme au moment de s'adresser à un ami proche. Ces deux registres sont essentiels à la communication en japonais, mais pour ce manuel, nous avons fait le choix de nous limiter au registre poli. Ce choix est lié au fait qu'on n'est jamais trop poli en japonais, alors qu'on passe aisément pour quelqu'un de malpoli auprès de son interlocuteur en utilisant un registre de langue trop bas

qui pourrait l'offenser. Parce que vous débutez en japonais, nous préférons vous conseiller d'utiliser le registre poli dans la plupart des situations. Une fois que vous serez à l'aise à l'oral et que vous rencontrerez des Japonais, vous apprendrez naturellement le registre familier.

Prononciation et systèmes d'écriture japonais

1. Les systèmes d'écriture japonais

Le japonais possède trois systèmes d'écriture : **hiragana**, **katakana** et **kanji** (les idéogrammes d'origine chinoise). Les hiraganas et katakanas sont des syllabaires phonétiques qui transcrivent chacun une syllabe qui peut être une voyelle seule ou une consonne suivie d'une voyelle ; les kanjis sont des signes importés de la Chine aux V^e et VI^e siècles qui ont plusieurs « lectures », soit plusieurs sons et sens différents.

1. Les trois systèmes d'écriture japonais

		Prononciation	Signification
Hiragana	わ	wa	Ø
Katakana	ワ	wa	Ø
Kanji	私	watashi / shi	je / privé

Les hiraganas et katakanas possèdent tous deux un ensemble de 46 caractères fondamentaux (reportez-vous aux tableaux des hiraganas et katakanas en fin d'ouvrage). On utilise les hiraganas pour transcrire des éléments grammaticaux (particules, conjugaison des verbes ou des adjectifs, etc.), alors qu'on utilise les katakanas pour transcrire les mots étrangers ou mettre en valeur un mot dans la phrase. On les utilise aussi pour les onomatopées.

Observez les trois systèmes d'écriture dans la phrase suivante :

私 は スカート を 買 いた います。

Je veux acheter une jupe.



: Hiragana



: Katakana



: Kanji

Le japonais utilise aussi l'alphabet latin :

私 は 日本 の DVD を 買 たいです。

Je veux acheter un DVD japonais.



: Hiragana



: Alphabet



: Kanji

Le japonais s'écrit sans espaces entre les mots. Vous verrez que l'utilisation des trois systèmes d'écriture, les structures des phrases, les particules et terminaisons verbales facilitent la séparation des mots à la lecture. Cette dernière est toutefois notée dans les transcriptions pour en faciliter l'apprentissage. Une soixantaine de kanjis (sur les 2 136 kanjis usuels...) vous seront présentés à partir de la leçon 11.

2. Prononciation du japonais

Le japonais possède cinq sons vocaliques : **a**, **i**, **u**, **e** et **o**. Les phonèmes japonais se répartissent selon deux paires minimales strictes : voyelle ou consonne simple, ou le phonème [y] accompagné d'une voyelle, avec une unique exception, **n**, dont la nature phonémique en japonais ne permet pas l'accompagnement d'une voyelle.

Exemples

consonne + voyelle :

m + a = ma

p + o = po

consonne + y + voyelle :

s + y + u = shu

m + y + u = myu

Chaque phonème est transcrit à l'aide d'une syllabe. Ainsi, les graphies **a**, **ka** et **kya** ont la même unité temporelle.



1:2-7

Syllabes simples : voyelle, consonne + voyelle

Voyelle

a comme dans *art*

i comme dans *image* »

u comme dans *loup*

(sans arrondir les lèvres)

e comme dans *éléphant*

o comme dans *original*

akai rouge

ima maintenant

uma cheval

e tableau, image

oka colline

aoi bleu

ishi pierre

umi mer

ehon livre illustré

omoi lourd

2. Les syllabes japonaises

	a			i			u			e			o		
	Alphabet latin	Hiragana	Katakana	Alphabet latin	Hiragana	Katakana	Alphabet latin	Hiragana	Katakana	Alphabet latin	Hiragana	Katakana	Alphabet latin	Hiragana	Katakana
	a	あ	ア	i	い	イ	u	う	ウ	e	え	エ	o	お	オ
k	ka	か	カ	ki	き	キ	ku	く	ク	ke	け	ケ	ko	こ	コ
s	sa	さ	サ	shi	し	シ	su	す	ス	se	せ	セ	so	そ	ソ
t	ta	た	タ	chi	ち	チ	tsu	つ	ツ	te	て	テ	to	と	ト
n	na	な	ナ	ni	に	ニ	nu	ぬ	ヌ	ne	ね	ネ	no	の	ノ
h	ha	は	ハ	hi	ひ	ヒ	fu	ふ	フ	he	へ	ヘ	ho	ほ	ホ
m	ma	ま	マ	mi	み	ミ	mu	む	ム	me	め	メ	mo	も	モ
y	ya	や	ヤ				yu	ゆ	ユ				yo	よ	ヨ
r	ra	ら	ラ	ri	り	リ	ru	る	ル	re	れ	レ	ro	ろ	ロ
w	wa	わ	ワ										(w)o	を	ヲ
g	ga	が	ガ	gi	ぎ	ギ	gu	ぐ	グ	ge	げ	ゲ	go	ご	ゴ
z	za	ざ	ザ	ji	じ	ジ	zu	ず	ズ	ze	ぜ	ゼ	zo	ぞ	ゾ
d	da	だ	ダ	ji	ぢ	ヂ	zu	づ	ヅ	de	で	デ	do	ど	ド
b	ba	ば	バ	bi	び	ビ	bu	ぶ	ブ	be	べ	ベ	bo	ぼ	ボ
p	pa	ぱ	パ	pi	ぴ	ピ	pu	ぷ	プ	pe	ぺ	ペ	po	ぽ	ポ

Consonne + voyelle

k comme dans *café*

g comme dans *gâteau*

s comme dans *salon*, sh comme dans *shaman*

z comme dans *bazar*, j comme dans *djembé*

t comme dans *tarte*, ch comme dans *sketch*,

ts comme dans *tsunami*

d comme dans *détour*, j comme dans *adjectif*,

z comme dans *zoo*

n comme dans *nougat*

h comme dans *hara-kiri*, f plus similaire à un h aspiré

comme dans *ha ha*

b comme dans *but*

p comme dans *peintre*

m comme dans *muffin*

ka ki ku ke ko

ga gi gu ge go

sa shi su se so

za ji zu ze zo

ta chi tsu te to

da ji zu de do

na ni nu ne no

ha hi fu he ho

ba bi bu be bo

pa pi pu pe po

ma mi mu me mo

y comme dans *yoga*
 r comme un l légèrement roulé
 w comme dans *waterproof*
 n semblable à *note* mais plus nasal

ya yu yo
 ra ri ru re ro
 wa (w)o¹
 n

1. À l'origine **wo** を se prononçait **w**, mais sa prononciation a évolué pour devenir identique à la voyelle **o**. On utilise ce hiragana comme marqueur du complément d'objet uniquement (vous le verrez à la leçon 7).

Le tableau 2 présente toutes les syllabes japonaises en suivant l'ordre des voyelles.



1:8

Sons combinés : consonne + ya, yu, yo

Les semi-voyelles **ya**, **yu** et **yo** peuvent se rattacher aux consonnes suivantes et créer des sons mono-syllabaires.

k + y	kya	comme quand ki et ya se combinent dans <u>kyat</u> (devise du Myanmar)
	kyu	comme dans <u>kyudo</u> (art martial)
	kyo	comme dans <u>Tōkyo</u>
g + y	gya	comme quand gi et ya se combinent
	gyu	comme quand gi et yu se combinent
	gyo	comme quand gi et yo se combinent
s + y	sha	comme dans <u>chat</u>
	shu	comme dans <u>chou</u>
	sho	comme dans <u>chaud</u>
j + y	ja	comme dans <u>jazz</u>
	ju	comme dans <u>joue</u>
	jo	comme dans <u>jogging</u>
ch + y	cha	comme dans <u>tchatter</u>
	chu	comme dans <u>tchou tchou</u>
	cho	comme dans <u>macho</u>
n + y	nya	comme quand ni et ya se combinent
	nyu	comme quand ni et yu se combinent
	nyo	comme quand ni et yo se combinent
h + y	hya	comme quand hi et ya se combinent
	hyu	comme quand hi et yu se combinent
	hyo	comme quand hi et yo se combinent

b + y	bya	comme quand bi et ya se combinent
	byu	comme quand bi et yu se combinent
	byo	comme quand bi et yo se combinent
p + y	pya	comme quand pi et ya se combinent
	pyu	comme dans <u>piou piou</u>
	pyo	comme dans <u>pioche</u>
m + y	mya	comme quand mi et ya se combinent
	myu	comme quand mi et yu se combinent
	myo	comme quand mi et yo se combinent
r + y	rya	comme quand ri et ya se combinent
	ryu	comme quand ri et yu se combinent
	ryo	comme quand ri et yo se combinent

3. Les sons combinés

	Consonne + ya			Consonne + yu			Consonne + yo		
	Alphabet latin	Hiragana	Katakana	Alphabet latin	Hiragana	Katakana	Alphabet latin	Hiragana	Katakana
k	kya	きゃ	キャ	kyu	きゅ	キュ	kyo	きょ	キョ
sh	sha	しゃ	シャ	shu	しゅ	シュ	sho	しょ	ショ
ch	cha	ちゃ	チャ	chu	ちゅ	チュ	cho	ちょ	チョ
n	nya	にゃ	ニャ	nyu	にゅ	ニュ	nyo	にょ	ニョ
h	hya	ひゃ	ヒャ	hyu	ひゅ	ヒュ	hyo	ひょ	ヒョ
m	mya	みゃ	ミャ	myu	みゅ	ミュ	myo	みょ	ミョ
r	rya	りゃ	リャ	ryu	りゅ	リュ	ryo	りょ	リョ
g	gya	ぎゃ	ギャ	gyu	ぎゅ	ギュ	gyo	ぎょ	ギョ
j	ja	じゃ	ジャ	ju	じゅ	ジュ	jo	じょ	ジョ
b	bya	びゃ	ビャ	byu	びゅ	ビュ	byo	びょ	ビョ
p	pya	ぴゃ	ピャ	pyu	ぴゅ	ピュ	pyo	ぴょ	ピョ

Les katakanas possèdent des sons supplémentaires qui permettent de transcrire tous les mots étrangers.